



Luca Pacioli, Jacopo de' Barbariren potreta (zatia), c.1500

Izenburua	Idazkien eta hizkuntzen arteko itzulpena: eskuizkribuak, inprimakiak, literatura-artxiboak Nazioarteko jardunaldia - Euskaltzaindia
Non-noiz	Bilbon, Euskaltzaindiaren egoitzan, 2019ko maiatzaren 16an eta 17an.
Hizkuntzak	Euskara, frantsesa eta gaztelania.
Egitaraua	05/16
08:30-09:00: Harrera eta material-banaketa.	
09:00-09:20: Jardunaldiaren hasiera ekitaldia. - Andres Urrutia (euskaltzainburua). - Aurelia Arkotxa (euskaltzain osoa, Euskaltzaindiaren <i>Izkributan</i> egitasmoaren koordinatzailea). - Bilboko Udala. - Bizkaiko Foru Aldundia. - Eusko Jaurlaritza.	
1. saioa: sorkuntza eta eleaniztasuna literaturan: hurbiltze genetikoa.	
<u>Aurkezle-moderatzailea:</u> Aurelia ARCOCHA-SCARCIA (euskaltzain osoa, Université Bordeaux Montaigne).	
- 09:20-10:00: Bernardo ATXAGA (euskaltzain osoa, idazlea), Idazkeraren eta itzulpenaren artean.	
- 10:00-10:30: Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM), Entre les langues: ce que dévoilent les brouillons des écrivains plurilingues. (Frantsesez).	
- 10:30-11:00: Patrick HERSANT (Université Paris 8), Les brouillons des traducteurs. (Frantsesez).	
- 11:00-11:30: Atsedena-kafea.	
<u>Aurkezle-moderatzailea:</u> Olga ANOKHINA (CNRS/ITEM).	
- 11:30-12:00: Delfina CABRERA (Universidad de la Plata), Más allá de la auto-traducción: la escritura multilingüe de Manuel Puig. (Gaztelaniaz).	

Antolatzaileak



Laguntzaile zientifikoak



- 12:00-12:30: Esa HARTMANN (Université de Strasbourg), Rainer Maria Rilke: poète plurilingue et autotraducteur? (Frantsesez).

- 12:30-13:00: Guy LATRY (Université Bordeaux Montaigne), *Paraphrases*: Bernard Manciet auto-traducteur. (Frantsesez).

- 13:30-15:00: Bazkaria.

2. saioa: itzulpena eta literatura hispaniarra eremu garaikidean.

Aurkezle-moderatzailea: Mari Jose Olaziregi (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea).

- 15:00-15:30: Rainier. GRUTMAN (University of Ottawa), La autotraducción: ¿una especialidad española? (Gaztelaniaz).

- 15:30-16:00: Christian LAGARDE (Université de Perpignan), Formas y significados del no traducir(se). (Gaztelaniaz).

- 16:00-16:30: Mario SANTANA (University of Chicago), La traducción y el estudio de las literaturas ibéricas. (Gaztelaniaz).

- 16:30-17:00: Atsedena-kafea.

3. saioa: euskara eta itzulpen literarioak eremu garaikidean.

Aurkezle-moderatzailea: Lourdes OTAEGI (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea).

- 17:00-17:30: Mari Jose OLAZIREGI (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea), Euskal literaturaren lekuak nazioartean.

- 17:30-18:00: Jean CASENAVE (euskaltzain urgazlea, Université Bordeaux Montaigne), *Yolanda* eleberraren berridazketa euskaraz: Pierre Lhande eta XX. mende hastapeneko hizkuntza literarioaren eztabaida.

- 18:00-18:30: Elizabete MANTEROLA (Euskal Herriko Unibertsitatea), Atxaga eta itzulpena.

05/17

4. saioa: idazleen artxibo eta bibliotekak.

Aurkezle/moderatzailea: Igone ETXEBARRIA (euskaltzain urgazlea, Labayru fundazioa).

- 09:00-09:30: Max HIDALGO (Universitat de Barcelona), Bibliotecas, lecturas, correspondencias. Creación y transluciferación en Haroldo de Campos. (Gaztelaniaz).

- 09:30-10:00: Javier LLUCH (Universitat de València), La biblioteca de Max Aub. (Gaztelaniaz).

- 10:00-10:30: François PIC (Université Toulouse-Jean-Jaurès), Du «patois» à la Littérature: érudits et bibliophiles forgent le concept et rassemblent le Patrimoine occitan écrit. (Frantsesez).

- 11:00-11:30: Atsedena-kafea.

Aurkezle/moderatzailea: Jabier Kaltzakorta (euskaltzain osoa, Deustuko Unibertsitatea).

- 11:00-11:30 Dolores THION & Christian MANSO (Université de Pau et des Pays de l'Adour), En el taller de Joseph Peyré: un espacio intercultural. (Gaztelaniaz).

- 11:30-12:00 Lourdes OTAEGI (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea), Lizardiren eskuizkribuez.

Antolatzaileak



Laguntzaile zientifikoak



- 12:00-12:30 Aurélie ARCOCHA-SCARCIA (euskaltzain osoa, Université Bordeaux Montaigne), Juan Mari Lekuonaren *Mimodramak eta Ikonoak*-en artxibo elebidunak.

- 12:30-14:30: Bazkaria.

5. saioa: hizkuntza batetik bestera geografia zaharretan.

Aurkezle-moderatzailea: Xarles Videgain (euskaltzainburuordea, Université de Pau et des Pays de l'Adour).

- 14:30-15:00: Hervé LE BIHAN (Université Rennes2), *Le Confessionnal* (1612) et *le Bellarmin* (1625) d'Euzen Gueguen, lettré breton, entre traduction et adaptation. (Frantsesez).

- 15:00-15:30: Katy BERNARD (Université Bordeaux Montaigne), Jeux de traduction et de non-traduction dans un livre de sorts occitan, *le Dodechedron* (Paris, BnF, fr. 14771, XIV^e siècle). (Frantsesez).

- 15:30-16:00: Atsedena-kafea.

Aurkezle-moderatzailea: Josu Bijuesca (euskaltzain urgazlea, Deustuko Unibertsitatea).

- 16:00-16:30: Gidor BILBAO (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea), Etxeberri Sarakoa, XVIII. mendeko itzultzaile.

- 16:30-17:00: Joseba LAKARRA (euskaltzain osoa, Euskal Herriko Unibertsitatea) & Koldo ULIBARRI (Euskal Herriko Unibertsitatea), *Refranes y Sentencias 1596*: itzulpen baten bidaia

6. saioa: ikertzaile gazteen mahai-ingurua.

Aurkezle-moderatzailea: Mikel Ayerbe (Euskal Herriko Unibertsitatea).

- 17:00-17:15: Garazi ARRULA (Euskal Herriko Unibertsitatea), Norbere buru-gorputza itzultzeaz: autoitzulpena literatura-testuetan.

- 17:15-17:30: Aritz GALARRAGA (Mondragon Unibertsitatea), Euskal literatura katalanera itzulia.

- 17:30-17:45: Alex GURRUTXAGA (Euskal Herriko Unibertsitatea), Poetika baten eraikuntza: Xabier Leteren obraren bilakabidea aztergai.

- 18:45-18:00: Miren IBARLUZEA (Euskal Herriko Unibertsitatea), Euskal itzulpengintza itzulpen-ikasketa soziologikoen argitan.

18h00-18h15: agurra eta ondorioak

- Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM).

- Aurelia ARCOCHA-SCARCIA (euskaltzain osoa, Université Bordeaux Montaigne).

Antolatzaileak



Laguntzaile zientifikoak



- **Antolamendua:** Aurelia ARCOCHA-SCARCIA (Euskaltzaindia, UBM) & Olga ANOKHINA (CNRS, ITEM).
 - **Batzorde zientifikoa:** Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM), Aurelia ARCOCHA-SCARCIA (UBM), Mikel AYERBE (EHU), Marijose OLAZIREGI (EHU), Lourdes OTAEGI (EHU).

- **Antolatzaileak:** Euskaltzaindia / ITEM (Institut des textes et manuscrits modernes).
 - **Laguntzaile zientifikoak:** Centre national de la recherche scientifique, École normale supérieure, Université de recherche Paris-Sciences-et-Lettres (Université PSL), Labex TransferS, Institut des textes et manuscrits modernes (Item), Investissements d'avenir.
 - **Babesleak:** Eusko Jaurlaritza, Nafarroako Gobernua, Euskal Hirigune Elkargoa, Euskararen Erakunde Publikoa, Arabako Foru Aldundia, Bizkaiko Foru Aldundia, Gipuzkoako Foru Aldundia, Bilboko Udala.
 - **Komunikabide laguntzaileak:** ETB1, ETB2, Euskadi Irratia, Radio Euskadi, Radio Vitoria, Gaztea, Gara, Herria, Berria, Diario-Noticias de Alava, Deia-Noticias de Bizkaia, Noticias de Gipuzkoa, Diario de Noticias, Onda Vasca, TOKIKOM, Euskalerrria Irratia, Bizkaia Irratia, Euskal Irratiak, Radio Popular, Bilbo Hiria Irratia, El Correo, El Diario Vasco, Cadena Ser (Euskadi), Cadena Ser (Nafarroa), Xaloea Telebista, Radio Nervión, Telebilbao.



Ghirlandaio, San Jeronimo 1480 (zattia)

Antolatzaileak



Laguntzaile zientifikoak

